

nasedka

Наседка-мачеха

Текст записан М.М. Брыкиной в июле 2006 г. от Е.М. Горностаевой (д. Шокша), расшифрован М.М. Брыкиной с В.А. Чигирёвым (д. Шокша), отгlossирован М.С. Шматовой

1 **Tundo ozavtyme narut'a štoby l'evkst**
tundo -∅ oza -v -t -y -me narut'a -∅ štoby l'evks -t
весна -NN сесть -VAL -TR -PRT -1PL наседка -NN чтобы детеныш -PL.NOM

l'iv'tize ... **vot** .

l'iv'ti -z -e vot

вывести -OPT -PRS.3SG вот

Весной посадили мы наседку, чтобы она цыплят вывела.

2 **Kastynde** , **kastynde** **l'evkstn'in'** ,
kast -y -nde kast -y -nde l'evks -tn'i -n'
растить -PRT -3PL.O.3SG.S растить -PRT -3PL.O.3SG.S детеныш -PL.DEF -GEN

tyr'inde , **tonaftynde** **ž'erd'a naņks**
tyr' -i -nde tonaft -y -nde ž'erd'a -∅ naņ -ks
растить -PRT -3PL.O.3SG.S учить -PRT -3PL.O.3SG.S жердь -NN верх -TRANSL

kuzn'ime .

kuz -n'i -me

подниматься -DISTR -NZR

Ну, она высидела цыплят, вырастила, научила на жердь залезать.

3 **Потом начал отделять es' ezdende** , **štoby syn' er'azt**
es' ezde -nde štoby syn' er'a -z -t
REFL от -P.3SG чтобы они жить -OPT -DEF.GEN

самостоятельно , **vot** .

Потом начала их от себя отделять, чтобы они жили самостоятельно.

4 **Отдалялась ezdy** .

ezdy -st

от -P.3PL

Отдалялась от них.

5 **Pl'ukstyl'inde** **každyjt'** **štoby l'ast**
pl'uk -sty -l' -i -nde každyj -t' štoby l'a -st
клевать -SMLF -PLPF -PRT -3PL.O.3SG.S каждый -DEF.GEN чтобы NEG.IRR -PRT.3PL

šaštyn'ik **vaksuzanda** **avat'** **vaks**

šašt -y -n'ik vaksu -za -nda ava -t' vaks

подвинуть -PRT -3.O.1PL.S около -INESS -P.3SG мать -DEF.GEN около

son's'inde **synsynst** , отделил .

son' -s'i -nde synsyn -st
он.GEN -INTF -P.3SG они.GEN -P.3PL

Клевала каждого, чтобы они больше к ней не подходили, к своей матери. Отделила.

6 **Syn'** , **конечно** , **is'kamust** сначала **jakast'** **at** **kuvat'** **to**
syn' -∅ is'kamu -st jaka -st' at kuvat' to
они -NN одинокий -P.3PL ходить -PRT.3PL NEG долго то

s'ej **to** **tov** .

s'ej to tov

сюда тот туда

Они, конечно, одни сначала ходили то туда, то сюда.

7 **I** , конечно , **syn'enst** !

i syn'enst
и они.DAT.3PL

И конечно, [каково] им!

8 **Syn'** **v'it'** **at** **pokškit'** !

syn' -∅ vit' at pokš -ki -t'
они -NN ведь NEG большой -DIM -PL.NOM

Они ведь небольшие!

9 **Nu** **охота** **syn'enst** **avat'** **vaksne** **er'ams** !

nu syn'enst ava -t' vaks -ne er'a -ms
ну они.DAT.3PL мать -DEF.GEN около -INESS жить INF

Ну охота им с матерью жить!

10 Но появилась другая наседка , наподобие мачехи .

Но появилась другая наседка, наподобие мачехи.

11 **Il'a** **narut'a** **konas'** **vešn'is'** **aščims** **tože**

il'a narut'a -∅ kona -s' vešn' -i -s' ašt'i -ms tože
другой наседка -NN который -DEF.NOM искать -PRT -3SG находиться INF тоже

l'evkst **t'in'ams** **narvams** , **son** **sajis'** **i**

l'evks -t t'in'a -ms narva -ms son -∅ saj -i -s' i
детеныш -PL.NOM HEZ INF высиживать INF он -NN взять -PRT -3SG и

sasynde **synst** **koda** **на поруки** **i** **mar^htust**

sa -sy -nde syn -st koda i mar^htu -st
взять -PRS -3PL.O.3SG.S они.GEN -P.3PL как и вместе -P.3PL

jakavte .

jaka -v -t -e

ходить -VAL SMLF -PRS.3SG

Другая наседка, которая тоже хотела цыплят вывести, взяла их на поруки и с ними вместе ходит.

12 **Vot** , **min' synst** **отдельно andyn'ik** ...

vot min' syn -st and -y -n'ik
вот мы они.GEN -P.3PL кормить -PRT -3.O.1PL.S

l'evkskin'in' , **jamkskit'** **kajatama** , **nu ist'amo**

l'evks -ki -n'in' jamks -ki -t' kaja -tama nu ist'amo
детеныш -DIM -PL.DEF.GEN крупа -DIM -PL.NOM бросать -PRS.1PL ну такой

пицца , **легкий пицца syn'enst**

syn'enst
они.DAT.3PL

Мы их отдельно кормили, птенцов, крупу им кидали, такую легкую пищу.

13 **Ažužal'asyt'** **n'en'in'** **l'evkskit'n'in'**

aj- užal'a -sy -t' n'en'i -n' l'evks -ki -t'n'in'
IPF- жалеть -PRS -3PL эти -GEN детеныш -DIM -PL.DEF.GEN

Жалко этих цыплят!

14 **I son mar^htust tože jar^hce**

i son -∅ mar^htu -st tože jar^hc -e
и он -NN вместе -P.3PL тоже есть -PRS.3SG

И она с ними тоже ест.

15 **Potom epet' tuje gul'adnama** , **vot**

potom epet' tuj -e gul'adna -ma vot
потом опять идти -PRS.3SG гулять -NZR вот

Потом опять гулять уйдет, вот.

16 **A omut'e narut'es' synsynst rodnoj avas'**

a omut'e narut'e -s' synsyn -st rodnoj ava -s'
а другой наседка -DEF.NOM они.GEN -P.3PL родной мать -DEF.NOM

narut'es' ... **tože il'asto oxota** , **a se tože varžamust** **no**

narut'e -s' tože il'asto oxota a se tože varža -mu -st no
наседка -DEF.NOM тоже иногда охота а тот тоже посетить -NZR -SMLF но

epet' tuje

epet' tuj -e
опять идти -PRS.3SG

А другая наседка, их родная мать... ей тоже иногда хочется, придет посмотреть, но опять уходит.

17 **A t'et'es' mač'exas' уже постоянно son mar^htust**

a t'et'e -s' mač'exa -s' son -∅ mar^htu -st
а отец -DEF.NOM мачеха -DEF.NOM он -NN вместе -P.3PL

jake i vezde jake i vit'il'inde

jak -e i vezde jak -e i vit'i -l' -i -nde
ходить -PRS.3SG и везде ходить -PRS.3SG и водить -PLPF -PRT -3PL.O.3SG.S

synst до конца › до зимы **syn'** **pačk** .

syn -st syn' -Ø pačk

они.GEN -P.3PL они -NN через

А эта мачеха ходит с ними, и везде ходит, и водила их, до конца, до зимы, они всегда [вместе были].

18 **T'evs'** **što son sasynde** **t'en'e l'evksyn'**

t'ev -s' što son -Ø sa -sy -nde t'en'e l'evks -nyn'

дело -DEF.NOM что он -NN взять -PRS -3PL.O.3SG.S теперь детеныш -PL.DEF.GEN

es't'ende

es' -t'e -nde

REFL -DAT -P.3SG

Дело в том, что она берет цыплят себе, не выводит.

19 **Sons'** **t'in'a at l'ivt'n'e** **a loman'in' koda** **наподобие**

son -s' t'in'a at l'ivt' -n' -e a loman'i -n' koda

он -INTF HEZ NEG вывести -PRS.3SG а человек -GEN как

навверное koda kukuškas' **tin'a al^ht** **putsaza**

koda kukuška -s' tin'a al^h -t put -sa -za

как кукушка -DEF.NOM HEZ яйцо -DEF.GEN положить -PRS -3SG.O.3SG.S

Сама цыплят не выводит, а как человек, навверное, как кукушка, яйца кладет.

20 **A il'a tin'a narmun' son'd'e t'in'asaza**

a il'a t'in'a narmu -n' son'd'e t'in'a -sa -za

а другой HEZ птица -GEN он.GEN.3SG HEZ -PRS -3SG.O.3SG.S

tyr'asaza **st'a i t'et'is'** **l'evkskitn'in'**

tyr'a -sa -za st'a i t'et'i -s' l'evks -ki -tn'i -n'

растить -PRS -3SG.O.3SG.S такой и этот -DEF.NOM детеныш -DIM -PL.DEF -GEN

tyr'asynde **pačk mik t'eles**

tyr'a -sy -nde pačk mik t'ele -s

растить -PRS -3PL.O.3SG.S через даже зима -ILL

А другие птицы, их [цыплят] она так выращивает; так и эта выращивала [цыплят] всю зиму.